

LE COURRIER – DER KURIER

Cercle d'Amitié Franco-Allemand



**JOIGNY
MAYEN**



Deutsch-Französischer Freundschaftskreis

Journal d'information des villes jumelles de Joigny et Mayen
Informationsblatt der Partnerstädte Joigny und Mayen

Contenu de la présente édition/ *Inhaltsangabe der gegenwärtigen Ausgabe*

1- Les deux conseils d'administration des deux cercles.

1- Beide Freundeskreisverwaltungsräte.

2- Le soixantième anniversaire du jumelage entre Joigny et Mayen.

2- Zur sechzigsten Geburtstagsfeier zwischen Joigny und Mayen.

3- L'échange scolaire entre les deux lycées.

3- Zum Schüleraustausch zwischen beiden Gymnasien.

4- Le voyage en Bavière.

4- Die Studienfahrt nach Bayern.

5- De « Bière et Saucisses » en « Vins et Fromages »

5- Vom « Bier-und Wurstabend » zum « Wein-und Käseabend »

6- Mayen : retour de l'exposition « Ensemble » « Zusammen ».

6- Mayen : Rückvernissage der Ausstellung « Ensemble » « Zusammen ».

7- Les deux cercles aiment aussi le cinéma de leur partenaire.

7- Beide Freundeskreise führen auch gern Filme ihres Partners vor.

8- Quand le cercle de Joigny tient une conférence sur la république de Weimar.

8- Wenn der Freundeskreis Joigny einen Vortrag über die Weimarer Republik hält.

9- Le cercle de Joigny présent à la fête des associations et au marché de Noël de la ville.

9- Teilnahme des Freundeskreises an der Vereinfest und dem Weihnachtsmarkt der Stadt Joigny

10- Les projets pour 2025.

10- Zu dem Programm für 2025.

1-Les deux conseils d'administration de Joigny et de Mayen.

1-Beide Verwaltungsräte in Joigny und in Mayen.

Le conseil d'administration du cercle de Joigny presque au complet (Michel Baroche excusé) lors de son dernier CA tenu chez la présidente, Stéphanie Bettini.

De gauche à droite : Pierre-François Decroix (trésorier adjoint), Viviane Fleury (administratrice), Martine Fade (secrétaire adointe), Stéphanie Bettini (présidente), Dana Facchetti (administratrice), Mino Rafanoharana, Michel Gaillard (administrateur), Dominique Cognet (vice-présidente), Nicolas Deiller (trésorier), Pierre-Yves Girardin (secrétaire), Véronique Fanti (administratrice)



Der bis auf Michel Baroche als entschuldigtest Mitglied fast vollständige Verwaltungsrat des Freundeskreises Joigny anlässlich seiner letzten Vorstandssitzung, die bei seiner Vorsitzenden, Stéphanie Bettini, abgehalten wurde .

Von links nach rechts : Pierre-François Decroix (stellvertretender Schatzmeister), Viviane Fleury (Beisitzerin), Martine Fade (stellvertretende Schriftführerin), Stéphanie Bettini (Vorsitzende), Dana Facchetti (Beisitzerin), Mino Rafahorana (Beisitzerin), Dominique Cognet (stellvertretende Vorsitzende), Michel Gaillard (Beisitzer), Pierre-Yves Girardin (Schriftführer), Nicolas Deiller (Schatzmeister), Véronique Fanti (Beisitzerin).

Ci-dessous le conseil d'administration du cercle de Mayen avec de gauche à droite : Sabine Haben (administratrice), Marc Schemionek (administrateur), Anne-Cécile Kaufmann (deuxième vice-présidente) Christel Friese (administratrice), Anne Schnütgen (administratrice), Marina Stieldorf (administratrice), Hiltrud Hannus (chargé de), Rita Spurzem (trésorière), Ute Jansen (secrétaire), Christoph Rosenbaum (président), Barbara Münnich (administratrice), Christoph Hügling (présentateur de la soirée), Bernhard Mauel (premier vice-président)



Zusammensetzung des Verwaltungsrates in Mayen. Von links nach rechts : Sabine Haben (Beisitzerin) Marc Schimionek (Beisitzer), Anne-Cécile Kaufmann (zweite Vorsitzende), Christel Friese (Beisitzerin), Anne Schnütke (Beisitzerin), Marina Stieldorf (Beisitzerin), Hiltrud Hannus (Schriftführerin), Rita Spurzem (Kassiererin), Christoph Rosenbaum (Vorsitzender), Ute Jansen (Beisitzerin), Barbara Münnich (Beisitzerin), Christoph Hügling (Abendreferent) Bernhard Mauel (erster Vorsitzender).

2-Le 60ème anniversaire du jumelage fêté à Joigny. ***2-Zum sechzigsten Partnerschaftsgeburtstag in Joigny.***

Voici , dans la suite, quelques photos de ce soixantième anniversaire à Joigny qui s'est déroulé le week-end des 26, 27 et 28 avril 2024.

Outre la cérémonie officielle de renouvellement du serment de jumelage, ce week-end a comporté une partie artistique, une partie musicale et une commémoration historique conjointe franco-allemande.

Qui plus est, ce 60 ème anniversaire a été mis à profit pour remplacer à Joigny la traditionnelle rencontre annuelle de Verdun entre les deux conseils.



Stéphanie Bettini (Présidente du cercle de Joigny) et Christoph Rosenbaum (Président du cercle de Mayen) partagent eux-aussi un moment visible de satisfaction.

Stéphanie Bettini (Vorsitzende des Freundeskreises Joigny) und Christoph Rosenbaum (Vorsitzender des Mayener Freundeskreises) teilen ihrerseits auch einen Zeitpunkt der sichtbaren Zufriedenheit.

Ils ne se connaissent pas depuis longtemps puisque l'un d'eux a été récemment élu maire de Mayen, mais une complicité certaine semble s'être établie entre eux.

Sie kennen sich nicht seit langer Zeit, da der eine kürzlich zum Oberbürgermeister gewählt wurde, doch scheint sich ein klares Zusammengehörigkeitsgefühl zwischen beiden eingetreten zu sein.



Monique Schöpflin, l'une des élèves du cours d'allemand pour adultes prend la parole pour évoquer dans un bref discours ses impressions sur son retour à la langue allemande.

Monique Schöpflin, eine der Erwachsenen, die den Deutschkurs besucht, ergreift das Wort, um in einer kurzen Rede von ihren Eindrücken zu ihrer Rückkehr zur deutschen Sprache zu erzählen.

Notre ami Guy Mathiaut en train d'haranguer la salle en allemand.

Unser Freund Guy Mathiaut ist dabei, die Zuhörerschaft auf Deutsch anzureden.





Vendredi 26 avril 2024 :Adrien Marco et sa formation ont animé de leur talent et de leur dynamisme musical la soirée à la salle Claude Debussy.

Am Freitag, dem 26. April 2024 belebten Adrien Marco und seine Band mit ihrem Talent und ihrer musikalischen Dynamik den Abend im Saal Claude Debussy.



Les deux conseils d'administration de Joigny et de Mayen ont profité de l'anniversaire du jumelage pour se réunir à Joigny en lieu et place de la traditionnelle rencontre annuelle de Verdun.

Beide Verwaltungsräte aus Joigny und Mayen nutzten den Partnerschaftsgeburtstag, um statt des traditionellen Treffens in Verdun in Joigny zusammenzukommen.



Avant le déjeuner dans un restaurant jovinien. Vor dem Mittagessen in einem Restaurant in Joigny.



Le dimanche matin, 28 avril, a eu lieu une cérémonie du souvenir en l'honneur de résistants joviniens morts dans les camps nazis à laquelle a tenu à participer la délégation allemande. Les deux maires s'inclinent devant les drapeaux.

Am Sonntag morgen, dem 28. April, fand eine Gedenkfeier zu Ehren von in Nazilagern gestorbenen Widerstandskämpfern, an der die deutsche Delegation darauf bestanden hat, teilzunehmen. Beide Bürgermeister verneigen sich vor den gesenkten Flaggen.



Lors du vernissage de l'exposition franco-allemande « Ensemble », organisée pour ce 60ème anniversaire sous l'impulsion de Véronique Fanti et de Christina Weise.
Bei der Vernissage zur deutsch-französischen Ausstellung, die mit dem Titel « Zusammen » anlässlich dieses Partnerschaftsgeburtstags auf Anregung von Véronique Fanti und Christina Weise veranstaltet wurde, .

3-Echange scolaire entre les deux lycées.(Stéphanie Bettini)

3-Zum Schüleraustausch zwischen beiden Gymnasien.

- Voyage scolaire en Allemagne du collège Marie Noel.
- Studienreise vom Collège Marie Noel nach Deutschland.

Notre échange annuel a eu lieu cette année du 12 au 21 mars à Mayen et du 1er au 8 mai à Joigny. C'est la même équipe que l'année dernière qui a accompagné les élèves du lycée Louis Davier, mais les deux professeurs du Megina- Gymnasium étaient cette année Claudia Jansen et Steffi Knobbe. Cet échange a concerné cette fois encore principalement les élèves de la section européenne d'histoire-géographie en allemand (classes de Seconde et Première), mais aussi d'autres élèves germanistes, et, au Megina-Gymnasium essentiellement des élèves des classes de dixième et de onzième. L'échange a permis à la fois à nos élèves de trouver un partenaire dans l'autre pays, de pratiquer la langue dans un autre contexte que celui de l'école et de découvrir Mayen, notre ville jumelle, avec laquelle nous avons fêté 60 ans d'amitié en avril.

Nous sommes partis 10 jours afin que les 17 lycéens français puissent effectuer un stage d'une semaine en Allemagne. Ils ont débuté leur stage le lendemain de notre arrivée. Les lieux de stage étaient les mêmes que d'habitude : les élèves de seconde sont allés dans des écoles maternelles, des écoles primaires ou l'école Waldorf ; les élèves de première, plus avancés, ont effectué leur stage dans une pharmacie, à l'office de tourisme ou dans les bureaux de l'entreprise Weig. Le stage ne doit pas être un simple stage d'observation : il s'agit de leur confier des tâches concrètes.

Nous avons apprécié comme d'habitude l'accueil des employeurs de Mayen qui ont accepté de reprendre des stagiaires cette année ou qui ont accueilli des élèves français pour la première fois. Nous leur en sommes très reconnaissantes.

La mairie de Mayen, notre ville jumelle, joue aussi un rôle important en soutenant notre démarche et en nous offrant des places de stage comme à l'office de tourisme par exemple.

Les élèves français étaient dans l'ensemble très satisfaits de leur stage. Ce fut pour eux une expérience particulièrement intéressante : Tout d'abord sur le plan linguistique puisqu'ils étaient obligés de communiquer pour comprendre les consignes et se faire comprendre. Ce fut aussi une expérience professionnelle, même si elle a pu être limitée pour certains. Après un premier stage effectué en France au cours de leur année de troisième, ils ont pu découvrir en particulier le fonctionnement de l'école en Allemagne. Ce fut aussi une expérience humaine qui leur a permis de rencontrer des gens avec lesquels ils restent parfois en contact et d'aller encore un peu plus loin sur le chemin de l'autonomie. Ils devaient ensuite rendre compte de cette expérience dans un rapport de stage rédigé en allemand.

Les élèves français et allemands se sont très bien entendus. Les deux groupes ont eu l'occasion de faire plus ample connaissance lors de l'excursion commune à Oberhausen, le samedi 16 mars. Au programme : une magnifique exposition sur les océans dans un ancien gazomètre reconverti en lieu culturel, puis un peu de temps libre dans un grand centre commercial. La veille avait eu lieu la traditionnelle soirée franco-allemande au lycée en partenariat avec le cercle franco-allemand de Mayen. Le séjour s'est terminé par une matinée de cours commune au Megina-Gymnasium.

Début mai, ce sont les élèves allemands qui sont venus en France. Ils sont de nouveau venus jusqu'à Joigny en train. Cette année, leur échange se faisait le cadre d'un programme Erasmus+ sur le thème du développement durable. Ils se sont intéressés à ce que la ville de Joigny accomplissait ou encourageait dans ce domaine et tous les élèves ont eu l'occasion de travailler ensemble.

Nous remercions les familles Kaufmann et Schäfgen qui nous ont hébergé ainsi que la mairie de Mayen pour son accueil et, bien-sûr, le cercle d'amitié de Mayen pour la soirée très conviviale passée au restaurant. Tous nos remerciements vont aussi aux organismes tels l'OFAJ, à la Région et aux associations qui nous ont aidé à financer cet échange et, donc, bien-sûr, à l'Association des Anciens Elèves du lycée Louis Davier.

Voici maintenant quelques commentaires d'élèves sur leur séjour à Mayen :

Chloé Guidet, élève de seconde 2 :

« Je me suis rendu en Allemagne avec ma classe. Nous sommes restés 10 jours à Mayen. Ma correspondante s'appelle Thanh Thao. Je trouve que Thanh Thao très gentille, elle est à présent ma nouvelle amie.

Moi et Thao avons une bonne relation. Nous avons beaucoup mangé chez MacDo. Thanh Thao préparé pour moi une boum en Allemagne. Sa famille m'a fait manger vietnamien. J'ai deux correspondantes car Thanh Thao habite un petit appartement. »

Ashley Dauriac, élève de seconde 2

« J'ai eu la chance de participer à un échange franco-allemand. Nous nous sommes rendus à Mayen et y sommes restés 10 jours. Le séjour a duré du 12 au 21 mars 2024.

J'ai effectué mon stage avec une autre élève dans un laboratoire dentaire. Cette expérience a été au départ passablement déconcertante, mais je m'y suis faite rapidement et la barrière linguistique n'a pas été un obstacle. Nous n'avons pas tout compris, mais nous sommes parvenues à nous adapter durant ce stage. J'ai appris beaucoup de choses et j'ai participé à pas mal d'activités qui ont été intéressantes. Nous avons fait quelques sorties avec les élèves allemands et nous avons visité Mayen.

Constance Barraud, élève de 1ère G1

« S'il y a une chose qui m'a beaucoup plu, c'est bien mon stage. Il m'a tellement apporté dans ma vie privée et professionnelle. Il y a déjà quelques années que je sais déjà ce que j'aimerais faire exactement à l'avenir. J'aimerais travailler dans un hôtel-restaurant. J'aime également tant parler l'allemand au point de vouloir plus tard travailler en Allemagne. Ce stage a été une grande chance pour acquérir plus d'expérience dans cette branche. A présent, je sais que cela est le bon métier pour moi. Je suis très reconnaissante aux professeures qui ont organisé cet échange et aux personnes qui m'ont accueilli. J'ai apprécié chaque instant de l'échange. Mes collègues ont été très sympathiques. Grâce au stage, j'ai fait connaissance avec le métier de l'hôtellerie. J'ai pu comparer et voir les différences entre la cuisine en Allemagne et en France. Une chose m'a amusée : Au menu figurait sur la carte la dénomination de : « Bœuf Bourguignon » et mon collègue se demandait quelle en était l'origine. Je suis contente pour le prochain élève qui sera accueilli dans cet hôtel-restaurant.

Nos élèves en stage / Unsere Schüler beim Praktikum



L'un des stagiaires dans la plus grande entreprise de Mayen : la cartonerie Weig.

Einer der Praktikanten im größten Betrieb in Mayen : der Kartonfabrik Weig.

Une des stagiaires face à l'école Waldorf de Mayen. Ce type d'école hors statut en France se fixe pour objectif de développer les potentialités et les spécificités de chaque élève.

Eine der Praktikantinnen vor der Waldorfschule in Mayen. Diese in Frankreich unter außervertraglichem Statut stehende Schulart setzt sich zum Ziel, die Potentialitäten und Eigenarten jedes(er) Schülers (in) zu entwickeln.



Stagiaires dans un des jardins d'enfants (école maternelles) de Mayen.

Praktikantinnen in einem der Kindergärten aus Mayen.

Stagiaires dans un laboratoire dentaire de Mayen.

Praktikantinnen in einem Dentallabor aus Mayen



L'accueil de nos élèves par la direction du Meginagymnasium de Mayen
Beim Empfang durch die Leitung des Meginagymnasiums in Mayen



Excursion commune à Oberhausen auprès d'un ancien gazomètre de la Ruhr (au nord de Mayen) transformé en lieu géant d'expositions en tout genre.

Gemeinsamer Ausflug nach Oberhausen zu einem zu einer riesigen Ausstellungsstätte aller Art umgebauten Gasometer im Ruhrgebiet.



Deux photos de la soirée franco-allemande au lycée de Mayen

Zwei Photos vom deutsch-französischen Abend im Mayener Gymnasium.





Une dernière photo avant de prendre le chemin du retour
Ein letztes Photo, bevor der Rückweg angetreten wird.

3 -Schüleraustausch (Louis Daviergymnasium)

3 -Schüleraustausch in Deutschland.(Collège Marie Noel in Joigny und Collège in Saint-Florentin)

Unser Schulaustausch (Lycée Louis Davier) fand dieses Jahr vom 12. bis zum 21. März in Mayen und vom 1. bis zum 8. Mai in Joigny statt. Dasselbe Team betreute die Schüler vom Lycée Louis Davier, vom Meginagymnasium hießen aber die Betreuungslehrer Claudia Jansen und Steffi Knobbe.

Dieser Austausch betraf diesmal vorwiegend erneut Schüler aus der Deutsch-Bilingualklasse mit Schwerpunkt Geschichte/Erkunde, aber auch andere Germanisten, und am Meginagymnasium Schüler aus den zehnten oder elften Klassen. Der Austausch erlaubte es gleichzeitig, unseren Schülern einen Partner im anderen Land kennenzulernen, die Fremdsprache in einem anderen Kontext zu praktizieren als demjenigen der Schule und Mayen, unsere Partnerstadt, mit der wir im April sechzig Jahre der Freundschaft gefeiert haben, zu entdecken.

Wir waren 10 Tage weg, damit die 17 französische Gymnasiasten ein einwöchentliches Praktikum in Deutschland absolvieren konnten. Sie haben ihr Praktikum am folgenden Tag nach unserer Ankunft in Angriff genommen. Die Praktikumsstellen waren dieselben wie üblich. Die Schüler der zehnten Klassen wurden in Kindergärten, in Grundschulen oder in der Waldorfschule eingesetzt; die fortgeschritteneren Schüler aus den elften Klassen, haben ihr Praktikum in einer Apotheke, bei der Touristinformation oder in den Büros der Firma Weig absolviert. Das Praktikum darf kein einfaches Hospitationspraktikum sein: es geht darum, ihnen konkrete Aufgaben anzuvertrauen.

Wir haben wie gewöhnlich den Empfang der Mayener Arbeitgeber geschätzt, die es akzeptiert haben, dieses Jahr erneut Praktikanten wieder aufzunehmen oder die zum ersten Mal französische Schüler aufgenommen haben. Wir sind ihnen dafür sehr dankbar.

Die Stadtverwaltung Mayen, unsere Partnerstadt, spielt auch eine wichtige Rolle, wobei sie unser Projekt unterstützt und uns Praktikumsstellen anbietet, wie bei der Touristinformation zum Beispiel.

Die französischen Schüler waren insgesamt mit ihrem Praktikumsablauf sehr zufrieden. Das bedeutete für sie eine besonders interessante Erfahrung: in erster Linie auf dem sprachlichen Gebiet, da sie kommunizieren mussten, um die Anweisungen verstehen und sich verständigen zu können. Es war auch eine Berufserfahrung, auch wenn sie für einige begrenzt war. Nach einem in Frankreich im Laufe ihres Schuljahrs in der neunten Klasse absolvierten Praktikum konnten sie insbesondere mit dem deutschen Schulwesenssystem vertraut machen. Es war auch eine

menschliche Erfahrung, die ihnen erlaubte, Menschen zu treffen, mit denen sie manchmal in Verbindung bleiben und weitere Schritte auf dem Weg zur Selbstständigkeit zu machen. Sie sollten danach in einem auf Deutsch verfassten Praktikumsbericht von dieser Erfahrung erzählen.

Die französischen und deutschen Schüler haben sich sehr gut verstanden. Beide Gruppen hatten am Samstag, dem 16. März beim gemeinsamen Ausflug nach Oberhausen den Anlass, sich näher kennenzulernen. Auf dem Programm stand eine wunderbare Ausstellung über Ozeane in einem ehemaligen zu einem kulturellen Standort umgebauten Gasometer und dann eine kurze Freizeit in einem großen Einkaufszentrum. Am Vorabend hatte der traditionelle deutsch-französische im Gymnasium in Partnerschaft mit dem Mayener deutsch-französischen Freundeskreis organisierte Abend stattgefunden. Der Aufenthalt endete mit einem gemeinsamen Morgenunterrichtsbesuch im Meginagymnasium.

Anfang Mai kamen eben die deutschen Schüler nach Frankreich. Sie fuhren erneut mit der Bahn nach Joigny. Dieses Jahr wurde ihr Austausch im Rahmen eines Erasmus+Programms zum Thema der nachhaltigen Entwicklung. Ihr Interesse galt dem, was die Stadt Joigny in diesem Bereich vollzog oder dazu anregte und alle Schüler hatten die Möglichkeit zusammenzuarbeiten.

Wir danken den Familien Kaufmann und Schäfgén, die uns beherbergt haben sowie der Stadtverwaltung Mayen zu ihrem Empfang und natürlich dem Freundeskreis Mayen zu seinem sehr gemütlichen im Restaurant zugebrachten Abend. Alle unsere Dankworte gehen auch an Organismen wie das dfjw, an die Region und an die Vereine, die uns geholfen haben, diesen Austausch zu finanzieren und natürlich auch an den Verein ehemaliger Schüler am Lycée Louis Davier.

Stéphanie Bettini und Maud Schweitzer.

Nun hier unten ein paar Schülerkommentare über ihren Mayenaufenthalt :

Chloé Guidet aus einer zehnten Klasse :

« Ich bin nach mit meiner Klasse nach Deutschland gereist. Wir waren 10 Tage in Mayen. Meine Austauschpartnerin heißt Thanh Thao. Ich finde, dass Thanh Thao sehr nett ist, sie ist jetzt meine neue Freundin.

Ich und Thanh Thao haben eine gute Beziehung. Wir haben oft bei McDo gegessen. Thanh Thao hat für mich eine Geburtstagsparty in Deutschland vorbereitet. Ihre Familie ließ mich vietnamesisch essen. Ich habe zwei Austauschpartnerinnen, denn Thanh Thao hat eine kleine Wohnung.

Deutschland ist ein schönes Land. Es hat mir gut gefallen. Ich habe auch mein Praktikum in der Freien Waldorfschule absolviert. »

Ashley Dauriac aus einer zehnten Klasse :

« Ich hatte das Glück, an einem deutsch-französischen Austausch teilzunehmen. Wir fuhren nach Mayen und blieben 10 Tage dort. Der Aufenthalt lag zwischen dem 12. und dem 21. März.

Ich habe mein Praktikum mit einer anderen Schülerin in einem Dentallabor absolviert. Diese Erfahrung war am Anfang ziemlich überraschend, aber ich habe mich schnell daran gewöhnt und die Sprachbarriere war keine Bremse. Wir haben nicht alles verstanden, aber wir haben es geschafft, um während des Praktikums anzupassen. Ich habe viel gelernt und an vielen Aktivitäten, die sehr interessant waren, teilgenommen. Mit den deutschen Schülern haben wir ein paar Ausflüge gemacht und haben die Stadt Mayen besichtigt ».

Constance Barraud aus seiner elften Klasse :

« Ein Aspekt, der mir sehr gefallen hat, ist auf jeden Fall mein Praktikum. Es war sehr bereichernd für mich, für mein Privatleben und mein Berufsleben. Seit ein paar Jahren weiß ich schon, was ich genau in meiner Zukunft machen möchte. Ich möchte in einem Hotelrestaurant arbeiten. Ich mag auch so gerne Deutsch, dass ich später vielleicht in Deutschland arbeiten möchte. Dieses Praktikum war eine große Chance, mehr über diese Branche zu erfahren. Jetzt bin ich mir sicher, dass das der

richtige Beruf für mich ist. Ich bin den Lehrerinnen sehr dankbar, die diesen Austausch organisiert haben, und auch den Menschen, die mich aufgenommen haben. Ich habe jeden Moment genossen. Meine Kollegen waren sehr sympathisch. Dank diesem Praktikum lernte ich die Arbeit im Hotelfach kennen. Ich konnte die kulinarischen Unterschiede zwischen Frankreich und Deutschland vergleichen. Eines war lustig : es gab auf der Karte « Bœuf Bourignon » und mein Kollege wusste nicht, wo diese Bezeichnung herkam. Ich freue mich für den nächsten Schüler, der in dieses Hotel-Restaurant aufgenommen sein wird ».

Voyage scolaire en Allemagne(collègue Marie Noel de Joigny)

47 élèves germanistes des collèges Marie Noel de Joigny et Marcel Aymé de Saint-Florentin ont séjourné en Allemagne la deuxième semaine d'Avril.

Ce séjour découverte de la Sarre et de la Moselle a débuté le premier jour par la visite du Grand Duché du Luxembourg et sa capitale Luxembourg-Ville où nous avons pu assister à la relève de la garde du palais grand-ducal.

A l'auberge de Dreisbach, les élèves ont découvert la gastronomie allemande. Les repas servis à l'auberge avec jeux et activités diverses ont été particulièrement appréciés tout au long du séjour.

Le jour suivant, nous nous sommes rendus à Trêves. Nous avons visité la ville et ses monuments antiques (Porta Nigra et basilique de Constantin). Au programme de l'après-midi : une petite croisière sur la Moselle et la visite du site classé de la boucle de la Sarre.

Le troisième jour, était au programme une villa romaine rebâtie à l'identique (la seule en Europe), la villa Borg. Le guide nous a raconté l'implantation romaine en Germanie ainsi que le mode de vie des grands propriétaires terriens.

Pour continuer notre journée « histoire », nous avons visité un écomusée (le Roscheider Hof), qui présente la vie quotidienne et l'habitat en Sarre et Moselle depuis le 19ème siècle jusqu'aux années 60 (villages reconstitués et rues commerçantes avec les boutiques des différents artisans d'autrefois).

Le quatrième jour, nous nous sommes d'abord rendus à Mettlach, où se trouve la célèbre fabrique de faïence Villeroy et Boch et avons flâné dans les divers magasins d'usine.

L'après-midi fut récréatif au centre nautique de Merzig : « das Bad » avec ses bassins intérieurs et extérieurs d'eau thermale chauffée à 32°C.

Le dernier jour, nous avons terminé ce séjour bien rempli par la ville de Saarburg et sa vieille ville typique traversée par d'impressionnantes cascades. Un séjour particulièrement réussi !

Merci à l'Association des Anciens Elèves de Joigny et à la Ville de Saint-Florentin pour leur aide.

Les photos qui suivent tiennent compte de l'ordre dans lequel s'est déroulé le séjour des collégiens et de la narration qui en est donnée plus haut.

Folgende Fotos berücksichtigen die Chronologie, in der sich der Aufenthalt der Schüler vom Collège abgewickelt hat und den Bericht in Deutsch, der nun unten davon abgegeben wird.



Le palais grand-ducal de Luxembourg.

Der Großherzogspalast in Luxemburg

la boucle de la Sarre/ die Saarschleife



La basilique de Constantin.

Die Konstantinbasilika.

Trèves : la Porte Noire

Trier : die Porta Nigra



La ville pittoresque de Saarburg
Das malerische Städtchen Saarburg



La villa Borg.
Die Villa Borg.

Le Roscheider Hof, ferme dans laquelle est installé un musée de pays.

Der Roscheider Hof, ein Bauernhof, der ein Heimatmuseum beherbergt.



Le siège de l'entreprise Villeroy et Boch, mondialement connue.

Der Sitz des weltbekannten Unternehmens Villeroy und Boch.

Schüleraufenthalt in Deutschland (Collège in Joigny und Collège in Saint-Florentin)

47 Germanisten aus dem collège Marie Noel in Joigny und dem collège Marcel Aymé in Saint-Florentin haben sich in der zweiten Aprilwoche in Deutschland aufgehalten.

Dieser auf Entdeckung vom Saar- und Moselland ausgerichtete Aufenthalt begann am ersten Tag mit der Besichtigung vom Großherzogtum Luxemburg und seiner Hauptstadt Luxemburg-Stadt, wo wir der Ablösung der Garde vom Großherzogspalast beiwohnen konnten.

In der Jugendherberge in Dreisbach entdeckten die Schüler die deutsche Gastronomie.

Die in der Herberge servierten Mahlzeiten waren (ich zitiere die Schüler) «köstlich». Die Abende in der Herberge mit ihrer Spiel- und Aktivitätsvielfalt wurden während des ganzen Aufenthalts sehr genossen.

Am folgenden Tag fuhren wir nach Trier. Wir besuchten die Stadt und ihre altertümlichen Monumente (die Porta Nigra und Konstantins Basilika). Im Programm am Nachmittag stand : eine kurze Kreuzfahrt auf der Mosel und der Besuch bei der denkmalgeschützten Saarschleife.

Am dritten Tag stand die Besichtigung einer originalgetreu wiederaufgebauten römischen Villa(der einzigen in Europa), der Villa Borg auf der Tagesordnung. Der Fremdenführer erzählte uns von der römischen Niederlassung in Germanien, sowie von der Lebensart der Großgrundbesitzer.

Zur Weiterfolge unseres Geschichtstags besuchten wir ein Ökomuseum (den Rosscheider Hof), das das Alltagsleben und Wohnwesen im Saarland und an der Mosel seit dem neunzehnten Jahrhundert bis hinein in die sechziger Jahre darstellt (mit wiederaufgebauten Dörfern und Handelsstrassen mit den Läden der verschiedenen Handwerker von früher)

Am vierten Tag fuhren wir zuerst nach Mettlach, wo die berühmte Steingutfabrik Villeroy und Boch liegt und wir schlenderten durch die verschiedenen Fabrikläden.

Der Nachmittag wurde in der Badeanstalt : « das Bad »in Merzig der Erholung gewidmet, mit ihren inneren und äußeren auf 32 Grad beheizten Thermalwasserbecken.

Am letzten Tag setzten wir diesem recht vollen Aufenthalt der Besichtigung der Stadt Saarlouis mit ihrer typischen Altstadt und ihren eindrucksvollen Wasserfällen ein Ende. Es war ein besonders gelungener Aufenthalt.

-Ein Dankeschön an den Verein der ehemaligen Schüler in Joigny und an die Stadt Saint-Florentin.

4-Le voyage du cercle de Joigny en Bavière

Un groupe de 16 personnes, membres adhérents du cercle franco-allemand de Joigny s'est rendu du 1er au 5 août 2024 en Bavière.

Après les voyages franco-allemand organisés chronologiquement par les deux cercles en Bourgogne puis en Rhénanie-Palatinat, à Berlin puis à Lyon, en Saxe/Thuringe puis en Normandie, le groupe s'est donc rendu sans aucun adhérent du cercle de Mayen en Bavière. Louis II de Bavière a été le personnage central autour duquel a tourné ce voyage.

Voici le déroulé chronologique de ce séjour :

Le jeudi 1er août a été consacré à la fois au trajet qui séparait notre point de départ (Montbéliard) via Strasbourg, Stuttgart de Rohrdorf, petit village de Bavière (voir carte ci-dessous) où nous avons

séjourné dans un hôtel et à Munich.

A Munich, nous avons fait une visite en bus ou à pied des sites principaux de la ville ou de ses environs immédiats. En voici ci-dessous quelques uns :La cathédrale Notre Dame, la Marienplatz, le Parc Olympique, le château de Nymphenburg, la brasserie Hofbräuhaus.

Les autres jours (du 2 au 5 août) ont été consacrés à la visite de quelques châteaux où a séjourné Louis II de Bavière ou à des ouvrages religieux ou au village de Oberammergau, à Berchtesgaden et sa mine de sel, à une croisière sur le Königssee.

4-Die Studienfahrt des Freundeskreises aus Joigny nach Bayern.

Eine Gruppe von 16 Personen, Mitglieder des Freundeskreises Joigny hat sich vom 1. Zum 5. August 2024 nach Bayern begeben.

Nach den deutsch-französischen von be eiden Freundeskreisen chronologisch in Burgund, dann in Rheinland/Pfalz, in Berlin dann in Lyon, in Sachsen/Thüringen, dann in der Normandie ist die Gruppe ohne irgendwelches Mitglied aus Mayen nach Bayern aufgebrochen.

Ludwig, der Zweite stellte die Hauptfigur dar, um die sich diese Reise drehte.Hier unten der chronologische Ablauf dieses Aufenthalts :

Donnerstag, der erste August galt gleichzeitig der Route, die unseren Startpunkt (Mömpelgard) über Straßburg und Stuttgart von Rohrdorf trennte, einem kleinen bayrischen Dorf (siehe Strassenkarte unten), wo wir uns in einem Hotel aufgehalten haben, und ,davor, einem kurzen Besuch in München.

In München besuchten wir per Bus oder zu Fuß die Hauptsehenswürdigkeiten der Stadt oder ihrer nächsten Umgebung. Hier einige Beispiele : die Frauenkirche, den Marienplatz, das Olympiagelände, das Nymphemburger Schloss, das Hofbräuhaus.

Die anderen Tage (vom 2.bis zum 5.Tag) waren der Besichtigung einiger Schlösser gewidmet, wo sich Ludwig, der Zweite aufgehalten hat oder galten religiösen Bauwerken oder dem Dorf Oberammergau, der Stadt Berchtesgaden und ihrem Salzbergwerk und einer Kreuzfahrt auf dem Königssee.



De Munich à Rohrdorf, un petit village où nous avons séjourné à l'hôtel « Zur Post »
Von München nach Rohrdorf, wo wir uns im Hotel « Zur Post » aufgehalten haben.



Munich, son hôtel de ville au bord de la « Marienplatz » et en arrière-plan sur la gauche l'église Notre Dame.
München, sein Rathaus am Marienplatz und links im Hintergrund die Frauenkirche.



Louis II roi de Bavière (1845/1886), ici en stature de général bavarois drapé dans sa tenue royale. Il fut l'instigateur de la construction des deux châteaux de la page précédente auxquels il faudrait ajouter Neuschwanstein.

Ludwig, der Zweite, König von Bayern (1845/1886) posiert hier in der Würde eines bayerischen Generals ,mit seiner über die Schulter geworfenen königlichen Kleidung. Er war der Anreger zum Erbauen der auf der vorigen Seite beiden stehenden Schlösser, denen man Neuschwanstein hinzuzählen sollte.



Le château de Herrenchiemsee /Schloss Herrenchiemsee



Le château de Linderhof / Schloss Linderhof

Ci-contre, la façade baroque d'une maison d'Oberammergau.

Le village d'Oberammergau est tous les 10 ans le siège d'une reconstitution de la passion du Christ dont les acteurs sont les habitants même de la petite localité. Cette manifestation attire alors environ un demi-million de visiteurs.



Auf oben stehendem Photo ist die barocke Fassade eines Hauses in Oberammergau zu sehen. Oberammergau ist alle zehn Jahre der Schauplatz einer Rekonstruktion der Christipassion, deren Schauspieler die Bewohner selbst der kleinen Ortschaft sind. Diese Veranstaltung lockt zu diesem Anlass ungefähr eine halbe Million Besucher an.



Le Königssee sur lequel s'est déroulée notre petite croisière est enfoncé profondément au fond d'une vallée dominée par des parois abruptes

Der Königssee, auf dem unsere kleine Kreuzfahrt abgehalten wurde, ist tief unten in ein Tal eingeklemmt, das von steilen Gebirgswänden beherrscht ist.



L'église de Wies et sa décoration rococo typique des églises bavaroises est le centre d'un pèlerinage commémorant un miracle qui se serait produit au XVIIIème siècle.

Die Wieskirche und ihre für die bayerischen Kirchen typische Rokokodekoration steht im Mittelpunkt einer Wallfahrt, die ein sich angeblich im achtzehnten Jahrhundert ereignetes

Ci-contre, la petite ville de Berchtesgaden au pied du Watzmann, un des sommets alpins du territoire allemand avec la Zugspitze.

Nebenstehend die Kleinstadt Berchtesgaden am Fuß vom Watzmann, einem mit der Zugspitze höchsten Alpengipfel im deutschen Gebiet.



De gauche à droite

François Jacquet, Marie Mathiaut, Guy Mathiaut, Martine Fade, Michel Baroche, Nicole Glatt, Bernard Fourcroy, Denis Grapin, Roger Leducq, Geneviève Baroche, Bernard Esnault, Gabrielle Esnault, Jean-Yves Guillaume, Laurence Jacquet, Dominique Delagneau, Pierre-Yves Girardin.

Lors de notre passage à Berchtesgaden, nous avons visité la mine de sel de la ville qui est encore en activité. Nous voici toutes et tous réunis sur cette photo en tenue de mineur avant de descendre dans les profondeurs de la mine.

Vorheriges Photo :Anlässlich unseres Aufenthalts in Berchtesgaden besichtigten wir das Salzbergwerk der Stadt , das immer noch in Betrieb ist. Wir sind alle ob Mann oder Frau in Bergmannskleid auf diesem Photo versammelt, bevor wir in die Tiefe des Bergwerks absteigen.

5-De « Vins et Fromages » en « Bière et Saucisses »
5-Vom « Wein-und Käseabend » zum « Bier-und Wurstabend »



Une partie de l'assistance dans cette salle de réception du presbytère de la paroisse St Luc.
Teilaufnahme der Abendbesucher im Empfangsraum der Lukaspfarrgemeinde.

Les délicieux fromages et vins français de Béatrice Hennerici ont de nouveau été l'attraction majeure de la soirée « Vins et Fromages » organisée annuellement par le cercle d'amitié germano-français Mayen-Joigny dans la salle du presbytère de la paroisse St Luc.

Bien que Béatrice aît malheureusement fermé cette année sa boutique d'épicerie fine de la rue du pont qui portait le nom de : « La petite France », elle n'a pas manqué l'occasion , depuis la France, d'approvisionner une fois encore personnellement et spécialement cette soirée en divers fromages et vins et de les présenter à nouveau. Et c'est ce qu'ont apprécié les participants au nombre d'un peu plus d'une cinquantaine, venus de bonne humeur à cette soirée amusante. En guise d'accompagnement musical on n'a pas manqué de danser entre les différents plats et l'agencement des tables a donné l'occasion aux invités de pouvoir communiquer d'une table à l'autre. En plus de la tombola à l'occasion de laquelle des objets et des produits alimentaires typiquement français ont été vendus en lots par deux jeunes fées porteuses de chance du prénom de Jeanne et de Frieda, la soirée a été marquée par la visite de Nicole 1ère, princesse et de Florian 1er prince du carnaval de Mayen et de leur suite qui ont entretenu par leurs chants la bonne humeur au sein de l'assistance.



Unter dem Motto „Es lebe die Freundschaft“ wurde ein gelungenes Fest gefeiert.
Foto: Michael Münnich

Sur la photo ci-dessus, le jeune prince de carnaval reçoit en guise de cadeau pour sa présence à la tête de sa suite et, avant les festivités du carnaval de Mayen prévues pour le mois de février, un coffre à trésor en bois et sa princesse fleurs. Le cercle a, par ailleurs, accordé un soutien financier au comité du carnaval en prévision de son engagement du début de l'année 2025.

Obenstehendes Photo: Der junge Karnevalsprinz erhält als Dankgeschenk für sein Beisein an der Spitze seines Gefolges eine Schatztruhe aus Holz und seine Prinzessin Blumen. Der Freundeskreis hat andererseits vor dem im kommenden Februar anstehenden Karnevaleinsatz in Mayen dem Karnevals-komitee eine Finanz-unterstützung gewährt

Die köstlichen Käse- und Weinsorten von Béatrice Hennerici standen erneut im Hauptmittelpunkt des vom deutsch-französischen Freundeskreis Mayen-Joigny in dem Empfangsraum der Pfarrgemeinde Sankt Lukas jährlich veranstalteten Wein- und Käseabend. Obwohl Béatrice dieses Jahr ihren Feinkostladen geschlossen hat, das den Namen von « La Petite France » führte, wollte sie den Anlass nicht verpassen, aus Frankreich noch einmal und speziell an diesem Abend persönlich mit verschiedenen Wein- und Käsesorten zu versorgen und sie erneut vorzustellen. Das haben eben die Teilnehmer gepriesen, die von der Zahl her zu etwa über fünfzig gut gelaunt diesen lustigen Abend besuchen wollten. Als musikalischer Hintergrund wurde es nicht versäumt, zwischen den verschiedenen Gängen zu tanzen und die Anordnung der Tische ermöglichte es den Gästen, sich von einem Tisch zum anderen austauschen zu können. Zur Tombola hinzu, bei der typisch französische zu Losen zusammengestellte Accessoires oder Nahrungsmittel von zwei Glücksfeen namens Jeanne und Frieda verlost wurden, wurde der Abend vom Besuch von Nicole, der Ersten und Florian, dem Ersten, jeweilig Prinzessin und Prinz vom Mayener Karneval und ihrem Gefolge geprägt, die durch ihren Gesang für die gute Laune unter den Teilnehmern sorgten.



Les membres du conseil d'administration (en grande partie présents) étaient, pour leur part, invités à servir les convives et à cette tâche, ils ont eu un comportement exemplaire.

Die Vorstandsmitglieder waren ihrerseits dazu aufgefordert, die Gäste zu bedienen und bei diesem Auftrag haben sie sich tadellos verhalten



Avant que la loterie ne commence /Vor Beginn der Lotterie

Quelques photos à présent de la soirée « Bière et Saucisses » qui s'est déroulée à la salle des fêtes de Champlay.

Nun zu einigen Photos vom « Bier- und Wurstabend », der im Festsaal in Champlay, einer Ortschaft in der Umgebung von Joigny abgehalten wurde.





6 - soixantième anniversaire du jumelage à Mayen.
6 - *Zum sechzigsten Partnerschaftsgeburtstag in Mayen.*

« Les ponts rapprochent les hommes et créent un lien qui rend possible les liens d'amitié. Sur mon tableau les ponts de Mayen et de Joigny sont les symboles de l'amitié qui unit depuis des décennies l'amitié entre les deux villes » *Barbara Bertsch.*



Et si on parlait de la magie de l'amitié

Ou comment garder au jumelage entre Mayen et Joigny toute sa vitalité ?
Mayen.

« C'est du déjà vu », c'est ainsi que l'on appelle l'illusion créée par le souvenir. C'est une forme de « déjà vu » que les visiteurs de la toute dernière exposition de peintures réunies sous la dénomination de : « Ensemble/Zusammen ont vécu dans l'ancienne prison de Mayen. Certes les amateurs d'art n'avaient pas encore vu auparavant les tableaux d'artistes de Joigny et de Mayen dans la ville du massif de l'Eifel, mais ces tableaux rappelaient des expositions précédentes à l'image de l'exposition « au cœur de l'été » il y a quelques semaines dans le jardin de Christina Weise

La présentation se fait l'écho des 60 années d'amitié entre les deux villes de Joigny en Bourgogne et de Mayen dans le massif de l'Eifel. Pourtant, il ne s'agissait pas seulement de célébrer l'amitié entre ces deux villes mais aussi de l'amitié née entre ces deux artistes que sont Véronique Fanti (pour Joigny) et Christina Weise (pour Mayen), ci-contre au centre de la photo.



*Barbara, Christina, Véronique, Renate
centre Pompidou de METZ - 2016*

Ces deux artistes qui, comme elles le disent elles-mêmes, se débrouillent sans faire de grands discours, s'étaient rencontrées lors d'une exposition à l'occasion du 50ème anniversaire du jumelage entre les deux villes. Elles ont présenté leurs œuvres actuelles au mois de mai de cette année à Joigny avec leurs amies artistes-peintres.

Ces deux amies ont, lors de la précédente décennie, réalisé plus de dix expositions communes. Le bourgmestre de Mayen, Dirk Meid, s'est montré heureux de constater que l'on pouvait à présent voir également l'exposition à Mayen. « C'est une belle occasion, a-t-il déclaré, il y a quelques mois, nous étions à Joigny et, aujourd'hui, la réciprocité est assurée en plus petit ». La tête de la ville s'est montrée également satisfaite de voir que l'ancienne prison retrouve vie en devenant un lieu d'Art et de Culture grâce à Judith Ellner.

A la recherche de la beauté chez chacune des deux villes

L'observateur attentif à la recherche des curiosités des deux villes a été frappé en particulier par les tableaux réalisés en acrylique ou en à l'encre de chine par Barbara Bertsch. Ils révèlent de façon impressionnante les beautés de chacune des deux villes. Il faut particulièrement voir trois œuvres aux couleurs intenses dénommées sous le concept de : « établir des ponts ». Le premier tableau représente le château de Geneviève de Brabant de Mayen, qui, à l'instar du château renaissance des Gondi, imprime sa marque à l'image de la ville. Le second tableau porte en lui le concept d'« amitié ». Il présente le paysage autour de Mayen qui est comparable à celui autour de Joigny. « Les



deux villes possèdent des ponts. Les ponts rapprochent les hommes les uns des autres et créent un lien qui rend les amitiés possibles.

Le troisième tableau avec pour concept celui d' « établir des ponts » présente l'église St Jean de Joigny et le château des Gondi. Les deux bâtiments se détachent de la vieille ville et jettent un regard sur la rivière « Yonne ». « Les ponts permettent à Joigny et à Mayen de mettre en place des liens culturels et artistiques », déclare Madame Bertsch qui en plus présente la porte du pont de Mayen de même que l'un des édifices les plus marquants de Joigny, à savoir « la maison de l'arbre de Jesse ».

Véronique Fanti et Barbara Bertsch (à droite sur la photo ci-dessous) ne sont pas les seules à avoir participé à un événement pour les sens. Cela a été le cas de Hannelore Spitzley, de Claudia Wick, de Nathalie Godinou ainsi que du duo d'artistes Pakej, et de Ellen Welten. Le spectateur a été impressionné par la magie particulière dégagée par ce qui a été appelé « Un mobile au profit de l'amitié ». Christina Weise a consacré, au profit de ce type d'art qui constitue la magie d'une amitié, de nombreuses lignes et leur a fourni un cadre artistique. Très volontairement, on avait le samedi matin, renoncé aux discours.



Au premier plan assis et de gauche à droite : Barbara Bertsch, Dirk Meid, Claudia Wick, Véronique Fanti (cachée) et Christina Weise.

Im Vordergrund sitzend und von links nach rechts : Barbara Bertsch, Dirk Meid, Claudia Wick, Véronique Fanti (versteckt) und Christina Weise

Des conversations sur le thème de l'art et de la culture.

Après avoir regardé les œuvres d'art, de petits groupes de visiteurs se sont constitués et ont invité à s'attarder, assis, sur le parvis de l'ancienne prison au sein desquels l'art et la culture ont été au centre des conversations. Il y a eu également à côté du café, des gâteaux et des boissons variées proposées un élément qui a beaucoup frappé les esprits. Il était disposé sur une table un damier. Celui-ci a rappelé immédiatement le jeu traditionnel de « Mensch ärgere dich nicht » (Il s'agit pour les français d'un jeu qui ressemble au jeu des « Petits Chevaux »). Toutefois, la surface du damier est remplacée par des œuvres d'art en miniature. C'est Christina Weises qui avait réalisé ce projet de représentations spécifiques de Joigny et de Mayen. Son mari Robert Reuter l'a aidé dans la

traduction des règles du jeu et soutenu dans la création des cartes de jeu dans les deux langues. Ce jeu de société prévu pour deux à six personnes ne vise pas seulement à garder au jeu sa qualité de bien culturel, mais aussi à maintenir la cohésion entre les biens culturels des deux villes. Les écoles de Joigny sont déjà en possession de ce jeu à damier. C'est ainsi que les enfants et les jeunes prennent conscience du jumelage entre les deux villes.



L'art vu comme un support d'un jeu de société a attiré la curiosité des visiteurs de l'exposition.

Die Kunst als Anlass zu einem Gesellschaftsspiel hat die Neugierde der Ausstellungsbesucher angespornt..

Vom Zauber der Freundschaft

«Brücken bringen Menschen zusammen und schaffen eine Verbindung, die Freundschaften ermöglicht. Auf meinem Bild stehen die Brücken von Mayen und Joigny für die jahrzehntlange Freundschaft beider Städte» *Barbara Bertsch*.

Mayen



Als Déjà -vu-auf Deutsch «_schon gesehen wird eine Erinnerungstäuschung bezeichnet. Eine Art Déjà- vu erlebten die Besucher der jüngsten Kunstausstellung unter dem Motto_«_Ensemble/Zusammen_» im Alten Rathaus in Mayen. Zwar hatten die Kunstfreunde die ausgestellten Exponate von Künstlern aus Joigny und Mayen im Vorfeld in der Eifelstadt noch nicht gesehen, aber die Unikate erinnerten an vorangehende Ausstellungen, so wie etwa an den Mitsommer vor einigen Wochen im Garten von Christina Weise (notre photo de droite/ unser Photo rechts).Die Präsentation (Photo



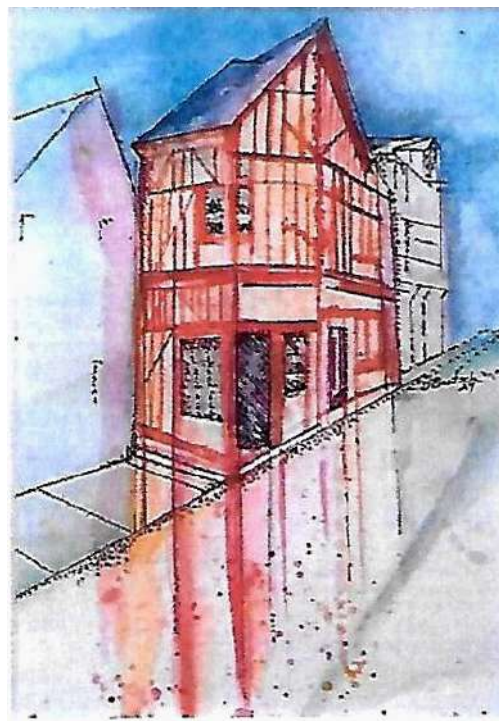
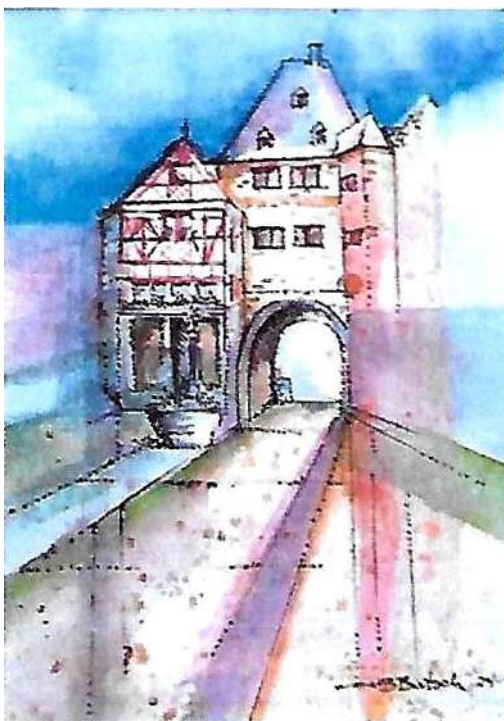
links)würdigt die seit 60 Jahren bestehende Städtepartnerschaft zwischen Joigny in Burgund und Mayen in der Eifel. Doch nicht nur die Städtepartnerschaft, sondern auch die zehnjährige Freundschaft zwischen den beiden Künstlerinnen Véronique Fanti (Joigny) und Christina Weise (Mayen) galt es zu feiern. Die beiden Kunstschaffenden, die wie sie sagen ohne große Worte auskommen, hatten sich in Joigny anlässlich einer Ausstellung zum 50.Jubiläum der Städtepartnerschaft kennengelernt. Ihre aktuellen Werke hatten sie mit befreundeten Künstlern im Mai dieses Jahres in Joigny präsentiert.

Die beiden Künstlerinnen (rechts) haben im vergangenen Jahrzehnt mehr als zehn gemeinsame Ausstellungen auf den Weg gebracht. Froh, dass die Ausstellung am Samstag und Sonntag nun auch in Mayen zu sehen war, zeigte sich Oberbürgermeister Dirk Meid. « Es ist ein sehr schöner Anlass » sagte er, « vor einigen Monaten waren wir in Joigny und heute ist sozusagen ein kleiner Gegenbesuch » Sehr froh zeigte sich der Stadtchef, dass das Stadtgefängnis als Heimstätte für Kunst und Kultur von Judith Ellner wieder belebt wurde.

Schönheit beider Städte

Auf der Suche nach Sehenswürdigkeiten beider Städte fielen dem aufmerksamen Betrachter insbesondere die von Barbara Bertsch in Acryl oder Tusche auf Leinwand gefertigten Bilder auf. Sie zeigten auf eindrucksvolle Weise die Schönheiten beider Städte. Zu sehen sind drei farbintensive Werke umschrieben mit dem Titel « Brücken bauen ». Das erste Gemälde zeigt die Mayener Genovevaburg, die ähnlich wie das Renaissance-schloss Château des Gondi das Stadtbild prägt. Mit « Freundschaft » ist das zweite Bild umschrieben. Es zeigt die Landschaft um Mayen, die vergleichbar ist mit der um Joigny ist. Zusammen haben beide Städte Brücken. Brücken bringen Menschen zusammen und schaffen eine Verbindung, die Freundschaften ermöglichen. Auf meinem Bild stehen die Brücken von Mayen und Joigny für die jahrezehntelange Freundschaft beider Städte », erklärt die Künstlerin aus Kaisersesch. « Brücken bauen III » zeigt die Kirche Saint-Jean Joigny und das Gondischloss. Beide Gebäude erheben sich aus der Altstadt mit einem Blick auf den Fluss Yonne. « Brücken ermöglichen Joigny und Mayen kulturelle und künstlerische Verbindungen », sagt Bertsch, die zudem das Mayener Brückentor sowie eines der markantesten Gebäude Joignys zeigt : « Das Haus mit dem Jessebaum » (Bild rechts).

Nicht nur Véronique Fanti, Christina Weise und Barbara Bertsch, sondern auch Hannelore Spitzley, Claudia Wick, Nathalie Godinou sowie das Künstlerduo Pakej und Ellen Welten machten die Präsentation zu einem Ereignis der Sinne. Eine besondere Magie übte ein « Mobile der Freundschaft » auf den Betrachter aus. Für diese Art von Kunst hat Christina Weise viele Worte, die den Zauber einer Freundschaft ausmachen, zu Papier gebracht und ihnen einen künstlerischen Rahmen verliehen. Ganz bewusst war am Samstagvormittag auf Ansprachen verzichtet worden.



Gespräche über Kunst und Kultur.

Auch auf dem Vorplatz des Alten Arresthauses luden nach dem Betrachten der Kunstwerke kleine Sitzgruppen zum Verweilen ein, wobei die Gespräche über Kunst und Kultur im Vordergrund standen. Bei Kaffee, Kuchen und diversen Getränken gab es eine Besonderheit, die ebenfalls ins Auge fiel. Auf einem Tisch war ein Brettspiel aufgebaut. Auf den ersten Blick erinnert es an den Klassiker « Mensch, ärgere dich nicht ». Die Spielfläche ist jedoch individuell mit kleinen Kunstwerken gestaltet. Den Entwurf mit den Besonderheiten von Joigny und Mayen hatte Christina Weise gezeichnet (Sie ist auf dem Gemälde rechts mit ihrer Freundin Véronique Fanti gemalt).

Ihr Mann Robert Reuter hat sie bei der Umsetzung, bei der Spielanleitung, und beim Kreieren der zweisprachig gestalteten Spielkarten unterstützt. Das Gesellschaftsspiel für zwei bis sechs Personen erhält nicht nur das Spiel an sich als Kulturgut, sondern hält auch die Kulturgüter beider Städte fest. Dieses Brettspiel haben bereits die Schulen in Joigny erhalten. So rückt die Städtepartnerschaft in das Bewusstsein der Kinder und Jugendlichen.



7- Les deux cercles aiment aussi le cinéma de leur partenaire.

7-Beide Freundeskreise mögen sich auch Filme aus dem Partnerland ansehen.

En 2023, une des membres du CA de Mayen, Anne-Cécile Kaufmann, a introduit une nouveauté dans la relation entre les deux cercles : celle de passer un film français une fois par an au **corso**, le cinéma de Mayen.

Cette première a connu un grand succès avec la projection en allemand du film français de François Ozon : « Frantz » avec Paula Beer et Pierre Niney dont notre journal de l'année dernière s'est fait l'écho.

En 2024, le cercle de Joigny a invité ses adhérents à se rendre au cinéma ; Agnès Varda voir le film : « Das Lehrerzimmer » « La salle des profs » alors que l'on projetait à Mayen le film : « Une belle course » avec Line Renaud et Dany Boon. Le film en allemand portait le titre de : « Im Taxi mit Madeleine »

Avec « Une belle course » « Im Taxi mit Madeleine », le cercle de Mayen est passé de 124 spectateurs avec le film « Frantz » en 2023 à 192 visiteurs en 2024

La projection de ce film comme celui de l'année 2023 s'est inscrite dans le cadre du fonds citoyen franco- allemand qui permet d'assurer la gratuité de l'entrée au cinéma. Comme l'année dernière, Anne-Cécile Kaufmann s'est chargée de la demande de subvention auprès de l'organisme cité plus haut et elle a été particulièrement touchée par le nombre de spectateurs qui ont répondu à l'invitation du cercle de Mayen.

Celui-ci a également tenu à recevoir ses hôtes en leur proposant des canapés et du crémant dont l'approvisionnement avait été assuré par Béatrice Hennerici, ancienne commerçante du centre-ville de Mayen qui possédait une boutique de vente de fromages et vins français.

Préalablement à la dégustation, Christoph Rosenbaum, président du cercle avait brossé un historique du jumelage en mettant en lumière l'importance et la diversité des contacts et des

échanges entre les deux villes et, au-delà, entre les deux pays alors que rien ne laissait, au sortir de la dernière guerre et d'une histoire douloureuse entre les deux pays, présager de l'ampleur d'un pareil revirement des mentalités.



2023 hat eines der Mitglieder des Mayener Freundeskreises, Anne-Cécile Kaufmann, eine Neuigkeit in die Beziehung zwischen beiden Kreisen eingeführt : nämlich diejenige, einmal im Jahr im Corso in Mayen einen französischen Film vorzuführen.

Dieses Novum erlebte mit der deutschsprachigen Vorführung des französischen Films « Frantz » vom Regisseur François Ozon mit Paula Beer und Pierre Niney einen großen Erfolg, von dem unser Informationsblatt letztes Jahr berichtet hat.

2024 lud der Freundeskreis Joigny seine Mitglieder, das Kino « Agnès Varda » zu besuchen, um sich den Film : » Das Lehrerzimmer « anzusehen, während man in Mayen den Film »Im Taxi mit Madeleine « mit Line Renaud und Dany Boon vorführte.

Mit dem Film « Im Taxi mit Madeleine » ist die Zahl der Besucher von 124 beim Film : « Frantz » auf 192 angestiegen.

Die Vorführung des Films ist wie beim vorhergehenden Film 2023 im Rahmen des « Deutsch-Französischen Bürgerfonds » erfolgt, der den freien Zugang zum Film ermöglicht.



Wie letztes Jahr hat Anne-Cécile Kaufmann den Auftrag übernommen, bei der oben genannten Einrichtung den Zuschussantrag zu stellen und war über die Zahl der Besucher besonders erfreut, die der Einladung des Freundeskreises Mayen gefolgt waren.

Christoph Rosenbaum hat seinerseits auch darauf bestanden, seine Gästeit Canapés und französischem Sekt zu ehren, deren Versorgung von Béatrice Hennerici, einer ehemaligen Händlerin aus der Innenstadt Mayen geleistet gewesen war, die ein Geschäft mit dem Verkauf von Käsesorten und Weinen aus Frankreich betreute.

Im Vorfeld zur Sektprobe hatte Christoph Rosenbaum, Vorsitzender des Mayener Kreises einen Überblick über die Geschichte der Partnerschaft entworfen, wobei er die Bedeutung und die Vielfalt der Kontakte und der Austausch zwischen beiden Städten und darüber hinaus zwischen beiden Ländern hervorhob, während nichts nach dem zweiten Weltkrieg und dem schmerzhaften Geschichtsablauf zwischen beiden Ländern einen derartig tiefgreifenden Mentalitätenwandel voraussehen lassen konnte..

8- Quand le cercle d'amitié de Joigny fait une conférence sur la république de Weimar. 8-Wenn der Freundeskreis Joigny einen Vortrag über die Weimarer Republik abhält.

Comme l'indique l'affiche ci-après, il s'agissait pour Véronique Fanti et Pierre-Yves Girardin tous deux membres du Conseil d'administration du cercle d'amitié de Joigny d'aborder ce chapitre de l'histoire de l'Allemagne sous l'angle politique, mais aussi artistique. Cette conférence était organisée dans le cadre de l'université pour tous du Jovinien. Elle a, de plus, bénéficié des grandes compétences techniques et de l'engagement très important de Pierre-François Decroix qui est notre trésorier adjoint. Aussi bien pour la partie politique et peut-être encore plus pour la partie artistique, Véronique comme Pierre-Yves avaient besoin impérativement d'une projection sur grand écran, dans la salle Claude Debussy de Joigny, de photos d'artistes, de reproductions de leurs oeuvres, de photos d'hommes politiques ou de présentations de cartes géopolitiques.



Wie es das gegenüberstehende Plakat darauf hinweist, ging es Véronique Fanti und Pierre-Yves Girardin, beide Mitglied im Vorstand des Freundeskreises Joigny darum, an dieses Kapitel der Deutschlandgeschichte umter dem politischen, aber auch künstlerischen Blickwinkel heranzugehen.

Diese Konferenz war im Rahmen der Volkshochschule der Kommunengemeinde Joigny organisiert. Sie konnte sich außerdem des großen technischen Könnens und des ganz bedeutenden Einsatzes unseres stellvertretenden Zahlmeisters Pierre-François Decroix, erfreuen. Sowohl aus der politischen als auch und vielleicht noch mehr aus künstlerischer Sicht benötigten Véronique wie Pierre-Yves im Debussysaal zwangsmäßig eine Projektion auf großen Bildschirm von Künstlerphotos, von Reproduktionen ihrer Werke, von Aufnahmen von Politikern oder von Vorführungen von geopolitischen Landkarten.

9-Le cercle d'amitié de Joigny à la fête des associations et au marché de Noël de la ville.
9-Der Freundeskreis Joigny bei der Vereinsfeier und dem Weihnachtsmarkt der Stadt,

Le cercle de Joigny était quelque part présent à la fête des associations 2024 de la ville de Joigny sous le marché couvert de la ville

Der Freundeskreis Joigny hatte irgendwo unter der Markthalle seinen Stand bei der Vereinefeier 2024 der Stadt Joigny.



Il était également présent au marché de Noël de la ville comme en témoigne cette photo d'une partie de son stand.

Er war ebenfalls dabei auf dem Weihnachtsmarkt der Stadt, wie das linke Photo davon zeugt.

Cette manifestation a été l'occasion de vendre du vin blanc de Moselle (Vendanges Tardives), mais aussi des gâteaux de Noël allemand.

Au-delà de la vente, elle donne aussi la possibilité aux membres du bureau de l'association de se retrouver pour tenir le stand ou pour rencontrer des personnes qui s'intéressent à notre jumelage.



Über den Verkauf hinaus ermöglicht sie den Vorstandsmitgliedern, zusammenzukommen, um den Stand zu betreuen oder aber auch Weihnachtsplätzchen zu verkaufen, und, wie das Photo oben zeigt, andere Menschen zu treffen, die sich für die Partnerschaft interessieren.

Diese Veranstaltung war auch der Anlass, Weißwein aus der Mosel, zu verkaufen.

10-Les projets pour 2025 10-Welche Pläne zu 2025 ?

Les projets du côté du cercle de Joigny.

- le journal commun.
- la réception de lycéens à Mayen.
- le séjour du club jardinage du collège auquel se joindront des élèves germanistes de l'établissement.
- la soirée des cinq cercles d'amitié de Joigny.
- la soirée bière et saucisses.
- la réception d'une délégation de joviniens à Mayen.
- la participation jovinienne à l'exposition dite « au cœur de l'été ».
- la présence jovinienne à la soirée conjuguant musique pianistique et exposition de peinture, les 22 et 23 novembre 2025.

Projekte auf der Seite des Freundeskreises Mayen.

- das gemeinsame Informationsblatt.
- die Inlinestellung der nächsten Internetsite.
- der Wein-und Käseabend
- der Schulaustausch.
- das Zusammenkommen beider Vorstände in Mayen beim in Aussicht gestellten Aufenthalt von Bürgern aus Joigny am 29.,30.,31.Mai.
- Am 21.Juni 2025 : Beisein von Véronique Fanti an der Veranstaltung "Mitsommer". Man darf letzten Endes den Abend «Musik für Auge und Ohr» am 23. November 2025 nicht vergessen.



Cercle d'amitié franco-allemand

Siège :mairie de Joigny
E-mail : joigny-mayen@orange.fr
<https://cercle-amitie-joigny-mayen.eu>
Présidente :Stéphanie Bettini

Rédacteur : Pierre-Yves Girardin
Mise en page : Pierre-Yves Girardin
Pierre-François Decroix
Dépôt légal N° ISSN/ 1951-1876
N°22 :mars 2025-03

Deutsch-französischer Freundchaftskreis

Sitz: Rathaus Mayen
E-mail: dffkmayen@web.de
<https://cercle-amitie-joigny-mayen.eu>
Vorsitzender: Christoph Rosenbaum

Redakteur/Graphik: Pierre-Yves Girardin
Pierre-François Decroix
Veröffentlichungsgenehmigung:
n° ISSN: 1951-1876
Nr 22 märz 2025-03